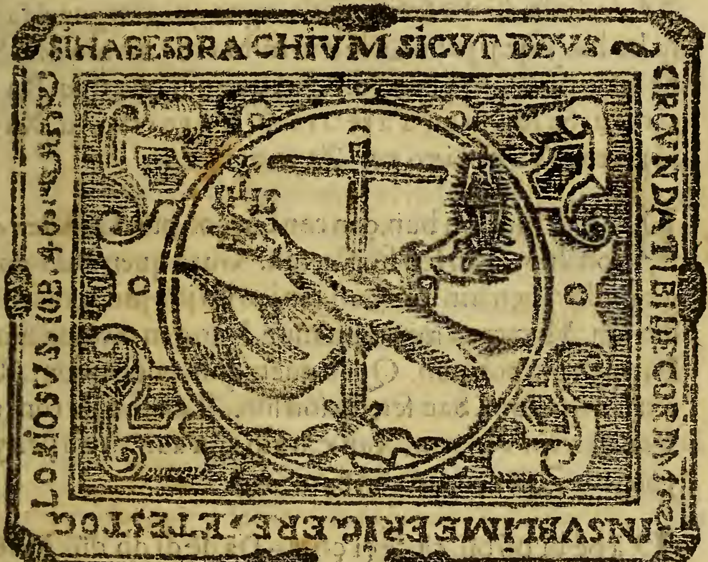
GAUDEO
John Carter Brown
Library
Brown University

CARTILLA MAYOR, en Lengua Castellana, Latina, y Mexicana.

Nuevamente Corregida, y Enmendada, y Reformada en esta vltima Impression.



Aabcdefghijklmno pqrſstuvxyz.

A a b c d e f g h i j k l m n o p q r ſ s t u v x y z.

✠ A a b c d e f g h i j k l m n o p q r ſ s t u v x y z.

Las Letras Vocales, ſon cionco.

a. e. i. o. u.

Ba be bi bo bu. ça ce cico çu. Cha che chi cho chu. Da de di do du. Fa fe fi fo fu. Gua gue gui guo guu. Ha he hi ho hu. Ja je ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re ri ro ru. Sa ſe ſi ſo ſu. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

Ban ben bin bon bun. çan cen cin çon çun Dan den din don dun. Fan fen fin fon fun. Guan guen guin guon guun. han hen hin hon hun. jan jen jin jon jun Lan len lin lon lun. Man men min mon mun. Nan nen nin non nun. Pan pen pin pon pun. Quan quen quin quon quun. Ran ren rin ron run. San ſen ſin ſon ſun. Tan ten tin ton tun. Van ven vin von vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin yon yun. Zan zen zin zon zun.

Bã bẽ bĩ bõ bũ. çã çẽ çĩ çõ çũ. Dã dẽ dĩ dõ dũ. Fã fẽ fĩ fõ fũ. Guã guẽ guĩ guõ guũ. Hã hẽ hĩ hõ hũ. jã jẽ jĩ jõ Lã lẽ lĩ lõ lũ. Mã mẽ mĩ mõ mũ. Nã nẽ nĩ nõ nũ. Pã pẽ pĩ põ pũ. Quã quẽ quĩ quõ quũ. Rã rẽ rĩ rõ rũ. Sã ſẽ ſĩ ſõ ſũ. Tã tẽ tĩ tõ tũ. Vã vẽ vĩ võ vũ. Xã xẽ xĩ xõ xũ. Yã yẽ yĩ yõ yũ. Zã zẽ zĩ zõ zũ.

EL PERSIGNARSE.

POR la ſeñal, de la Santa Cruz ✠ de nueſtros enemigos. ✠ libranos Señor, Dios nueſtro ✠ en el nombre de el Padre, y de el Hijo, y del Eſpiritu Santo. ✠ Amen Jeſus.

EL PERSIGNARSE EN LATIN.

PERſignum Crucis: ✠ De inimicis noſtris: ✠ Liberanos Domine Deus noſtre: ✠ In nomine Patris, & Filij, & Spiritui Sancti. ✠ Amen.

El Perſignarſe en lengua Mexicana.

YCalmachio in Cruz, ✠ Ynin huicpa toyahuan, Xitechmomaquixtili to Tecuiyoé Dioſé. ✠ Yca ytocatzin in tè Tatzin, yhuan tei Piltzin, yhuan Eſpiritù Santo. ✠ Maiuhmochihua.

PADRE nueſtro, que eſtàs en los Cielos: Santificado ſea tu nombre: Venga à nos el tu Reyno: Hagaſe tu voluntad, aſſi en la tierra, como en el Cielo: El pan nueſtro de cada dia, danoſlo oy: Y perdona nos nueſtras deudas, aſſi como noſotros las perdonamos á nueſtros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion; Mas libranos de todo mal. Amen Jeſus.

EL PATER NOSTER EN LATIN.

PAter noſter, qui es in Cælis: Santificetur nomen tuum adveniat Regnum tuum fiat voluntas tua, ſicut in Cælo, & in terra; Panem noſtrum quotidianum da nobis hodie: Et dimmite nobis debita noſtra ſicut, & nos dimitimus debitoribus noſtris; Et ne nos inducas intentationem: ſed libera nos â malo. Amen.

Izcatqui ycuepa in Padre nueſtro.

TOtatzinè. inilhuicac timoyeztica, mayectenehualo in motocatzin, mahuallauh in motlatocayotzin, machihualo intlaticpac in motlanequilitzin, inichihualo in ilhuicac, in totlaxcal momoztlae, totechmonequi, ma axcan xitechmomaquili, maxitechmopolhuili, in totlatlacol, ie yuhtiquimopolhuia, intechtlatlacalhuia. Macamo xitechmomacahuili, inic, amo ipan tihuetzizque in tencyeçoltiliztli maçany xitechmomaquixtili in yhuicpa in amoqualli. Maiuhmochihua.

DIOS te Salve MARIA: Llena eres de gracia El Señor es contigo: Bendita tu eres entre todas la mugeres: Y bendito es el fruto de tu vientre JESUS: Santa MARIA: Virgen, y Madre de Dios: Ruega por nosotros pecadores. Agora y en la hora de nuestra muerte. Amẽ Jesus

EL AVE MARIA EN LATIN.

AVe Maria gratia plena, Dominus tecum, Benedicta tu in mulieribus, & Benedictus fructus ventris tui IESUS: Santa Maria Virgo Mater Dei Ora pro nobis peccatoribus nunc, & in hora mortis nostræ, Amẽ.

Izcatqui ycuepa in Ave Maria.

MAximopaquiltitic Santa Mariaé timote uiltitica izcenquiza yectiliztica Gracia motlautzinco moyetztica in Tlatohnani Dios: cenca tiyectenchualoni in tlan in ixquichtin Cihua, yhuan cenca yectenchualoni in itla aqui llo moxiilantzin IESVS, Santa Mariaé, mochipa, ichpochtlé, Dios inantzinè, matopan ximotlatolti, in titlatlacohuanimae, in axcan, yhuan in yetomiquiztempan. Maiuhmochihua.

El Credo.

CReo en Dios Padre todo poderoso; Criador del Cielo, y de la tierra: Y en JESV-Christo, su vnico Hijo, solo Señor nuestro, que fuê concebido por obra del Espiritu Santo: Nació de Sãta MARIA Virgen: Padeció debajo del poder de Poncio Pilato: Fue Crucificado, muerto, y sepultado: Descindiò à los infiernos Al tercero dia resucitò de entre los muertos: Subiò á los Cielos, y està assentado â la diestra de Dios Padre todo poderoso: De dõde ha de venir à jusgar à los vivos, y à los muertos: Creo en el Espiritu Santo, La santa Iglesia Catholica: La Comunion de los Santos: La Remissìon de los pecados: La Resurrecion de la carne: La vida perdurable, que nunca se acaba. Amen Jesus.

Sym-

✠

Symbolum Apoſtolorum

PETRUS.

CREDO in Deum Patrem Omnipotentem Creatorem Cæli, & Terræ.

ANDREAS.

ET in Ieſum Chriſtum Filium eius vnicum Dominum noſtrum.

IACOBVS.

QVI conceptus eſt de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine.

IOANNES.

PAſſus ſub Pontio Pilato Crucifixus mortus, & ſepultus.

THOMAS.

DEſcendit ad Inferos, tertia die Reſurrexit à mortuis

IACOBUS MINOR.

AScendit ad Cælos, ſedet ad deſteram Dei Patris Omnipotentis.

PHILIPPUS

INde venturus eſt iudicare vivos, & mortuos.

BARTOLOMEUS.

CREDO in Spiritum Sanctum

MATHEVS

SAnctam Eccleſiam Catholicam, Sanctorum Comunionem.

SIMON

REmiſſionem peccatorum.

THADEUS.

CArnis Reſurrectionem.

MATHIAS.

VItam Æternam.

Amen.

Izcatqui ycuepa in Credo,

NIcnoneltoquitia in Dios te Tatz n ixquich hueli in oquiyocoz oquimochihuili, in ilhuicatl yhuan tlalticpactli nicnoneltoquitia in JESV Christo, izanhuel ycel tzin, ipiltzin, yhuan totlatocatzin monacayotitzinocca Espiritu Santo Au ytechmotlacatilitzino in Santa MARIA, mochipa huelnelli ichpochtli Auh omotlaiohuilti itencopa in Poncio Pilato Cruz tictech omamaçohualtiloc, momiquili, ihuan tococ Auh motemohui in mictlan ceilhuitica omozcalitzino intlan in micque motlecahui in i huicac imayauh campa mehuiltitiça in Dios te Tatzin ixquichi hueli Auh ompa hualmehuitiz in quimotlatzontequililiquiuh in yolque ihuan in mimiq̃, Nonicnoneltoquitia in Dios Espiritu Santo, Yhuan nicneltoca camo etzica in Santa Iglesia Catholica, nonicneltoca ca onca in necepanicneli itzin Santome Noncneltoca ca onca tlatlacolpolihuiliztli Yhuan nicneltoca ca mochihuaz iniuuczcaliliz tonacayo, ihuan nicneltoca ca onca cemicac yolilizt li maiuhmochihua.

La Salve Regina.

SAlvete Dios Reyna, y Madre de Misericordia, vida, y dulzura: esperãça nuestra Dios te salve, á ti llamamos los desterrados hijos de Eva à ti suspiramos, gimiẽdo, y llorãdo en este valle de lagrimas, ea pues Señora Abogada nuestra, buelve à nosotros essos tus ojos misericordiosos. Y despues deste destierro, muestranos á IESUS, fruto bendito de tu vientre: O Clemente, ô piadosa, ó dulce siempre Virgen MARIA, Ruega por nós santa Madre de Dios, para, que seamos dignos de las promissiones de IESU-Christo Amẽ.

LA SALVE REGINA EN LATIN.

SAlve Regina, Mater misericordia, Vita Dulcedo, & spes nostra Salve, Ad te clamamus exules filij Evæ; ad te suspiramus gementes, & flentes in hac lacrimarum valle, Eia ergo advocata nostra illos tuos misericordes oculos ad nos converte, Et IESVM Benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende; O clemens, ô pia, ó dulcis Virgo MARIA. ℣. Ora pro nobis Sancta Dei genitrix. ℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Amen.

Iaca-

Izcatqui ycuepa in Salve Regina.

Cihuapillè maximopopaquiltitie totlaocoliliz nantzine toyolilice, totzopelilice tonetemachilice, maximopaquiltitie, timitzontotzatzilis, in titlatoroctzinti pilhuá Eva mohuitzinco tonelcicihui yhuá choquiztica in nican choquiz ixtlahuacá mayecuele totepantlatocatzine matohuicpaxic m-linoquepili, immotlaocoliliz iztelclotzin Auhin yeotzonquintliz in tlaticpac totototoca, maxitechmotilili izcenquizca yectenehualcni Iesus initla aquillomoxilautzin, Y yoic nohuacatzintle topelicati intle cenquizca ichpochtle Santa Maria matopan ximotlatolti Dios ynantzine micquiltinopilhuizque initlatenehuatzin Iesu Christó

¶ *Los Articulos de la Fê son catorze.*

Los siete pertenecen á la Divinidad Y los otros siete â la Santa Humanidad de N. Señor Jesu-Christo.

Los, que pertenecen á la Divinidad son estos.

EL primero creer, en vn solo Dios todo Poderoso. El segundo creer, que es Padre. El tercero creer, q̃ es Hijo, quarto creer, que es Espiritu Santo, El quinto creer, que es Criador. El sexto creer, que es Salvador. El septimo creer, que es Glorificador.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad de N. Señor Jesu Christo son estos.

EL primero creer, que el mismo Hijo de Dios Nuestro Señor IESU-CHRISTO, en quanto hombre fué concebido de la Virgen Santa MARIA, por obra de el Espiritu Santo. El Segundo creer, que Nació de la Virgen Santa MARIA, siendo ella Virgen antes del Parto, en el Parto, y despues de el Parto. El tercero creer, que recibiò por nosotros Muerte, y Passion, por salvarnos á nosotros pecadores

El

El quarto, creer, que decindió à los Infiernos, y sacó las animas de los Santos Padres, que allí estavan esperando su santo Advenimiento. El quinto creer, que resucitó al tercero dia de entre los muertos. El sexto, creer, q̃ subió à los Cielos, y està assentado á la diestra de Dios Padre, todo poderoso. El septimo creer, que desde allí ha de venir á juzgar à los vivos y â los muertos: conviene á saber á los buenos, para darles gloria porq̃ guardarõ sus Sãtos Mandamientos, y à los malos pena perdurable, porq̃ no los guardarõ Amen.

Los Articulos de la Fee en Lengua Mexicana.

YNineltocatzin in to Tecuiyo Dios, ca matlactetl onahui in chicontetl itetzincopohui in to Tecuiyo Dios inicteotl. Auh inchicontel Ytetzincopohui in to Tecuiyo Iesu Christo inic oquitzintli.

IZCATQUI IN CHICONTETL ITECHTZINCYPOHUI in to Tecuiyo Dios inic teotl.

Inic centetl Neltocoz inic clteolt Dios çemixqui hyhueli.
Inic ontetl Neltocozca Tetatzin in to Tecuiyo Dios.
Inic etetl Neltocozca Ypiltzin.
Inic nauhtetl Neltocozca Espiritu Santo.
Inic macuiltetl, Neltocozca teyocoyani centlamschihuale.
Inic chiquacentetl, Neltocozca temaquixtiani.
Inic chicontetl, Neltocozca tecentlamachtiani.

IZCATQUI IN NELTOCONI ITETZINCO POHUI. in to Tecuiyo Iesu Christo oquitzintli.

Inic centetl. Neltocozca in to Tecuiyo Iesu Christo inic oquitzintli omonacayotzino ica itlamahuizoltzin Espiritu Santo,

Inic ontetl, Neltocozca in to Teuiyo Iesu Christo, itetzinco motlacatili *S*anta Maria cemiçac ichpochtli. Auhã queniman quimoçahuili inichpochyotzin in ayamo motlacachihuiliz. yhuan in ipam itlacachihualitzin, ihuan in yeuh omotlacachihuili.

Inic yetel Neltocozca in to Tecuiyo Iesu Christo motlayi yohuolti, yhuã omomiquil, inic techmomaquixtiliz intehuantin intlatlacoanimé.

Inic nauhtetl Neltocozca omotemohui in mictlan, Auh quin hualmo-

quiz

quiz i ito in animas in qualtin tetahuan in ompa quichixtica ca inimahuiz hualalitzin.

Inic macuiltetl Neltocoz cilhuitica omozcalitzino.

Inic chiquacentetl Neltocozca omotlecahui inilhuicac, Auh ymayauh campamohuitica in Dios teTatzin cemixquichi hueli.

Inic chicótetl Neltocozca hualmohuicaz in qui motlatzontequililiquiuh inyo'que yhuan inmimique inic in qualtin quinmomaquiliz izcemicac paquiliztli gloria inipampa hueloquipixque initeotenahualitzin Dios. Auh in amoqualtin quinmomaquiliz cemicac tlayohuilizt i inipampa amohueloqui pixque inîteotenahuatiltzin Dios. Maiuhmochihua.

¶ *Los Mandamiensos de la Ley de Dios son diez.*

Los tres primeros, pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.

EL Primero, Amarás à Dios sobre todas las cosas. El segundo, no jurarás su Santo Nombre envano. El tercero, santificarâs las fiestas. El quarto honrarâs à tu Padre, y Madre. El quinto no matarás. El sexto, no fornicarâs. El septimo, no hurtarâs. El octavo, no levantarâs falso testimonio, ni mentirâs. El noveno, no dessearás la muger de tu progimo. El dezimo, no codiciarâs los bienes agenos. Estos diez mandamientos se encierran en dos. En servir, y amar â Dios sobre todas las cosas, y á tu proximo como à ti mismo Amẽ.

Los Mandamientos de la Lei de Dios en Lengua Mexicana

YNitena huatiltzin to Tecuiyo Dios, ca matlactetl, inetetlachtomotenehua, itechpohui inimahuiztililocatzin to Tecuiyo Dios Auh inchicontetl itechpohuin impalehuiloca tohuanpohuam.

Iniç centetl, timotlaçotiliz, ihuan ticmomahuiztiliz in to Tecuiyo Dios ipam in ixquich tlachihuali.

Iniç ontetl amo tictlapictinehuaz in tocatzin in to Tecuiyo Dios.

Inic etetl titlaecomatitzipan in ilhuitl pialoni amotitlatequipanoz.

Inic nauhtetl tiquinmahuiztilitz in mota in monã.

Inic macuiltetl avac momacmiquiz.

Inic chiquacentetl. amota ahuilnemiz.

Inic chicontetl amo tichtequiz.
Inic chicuetetl amo titetenilapaquiz, amo tiztlacatiz.
Inic chiunautetl amo tiquelehuiz intletlatqui.
Ynin matlactetl teotenahuatilli techontlamantli tenahuatili mocemiquiltica yehuatl inic ticmotlaçotiliz in to Tecuiyo Dios ipan in ixquich tlachihuili yhuan inic tictlaçotlaz in mohua ampo yniuhtimono matlaçotla.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

EL primero Oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar. El segundo Confessar â lo menos vna vez en el año, por la Quaresma, ô antes si ha ó espera haver peligro de muerte. El tercero Comulgar por Pasqua Florida. El quarto, Ayunar, quando lo manda la santa Madre Iglesia. El quinto pagar diezmos, y primicias Amen Jesus.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia en Lengua Mexicana.

YNitenahuatilitzin in tonontzin Santa Iglesia ca macuiltetl.
Inic centetl in Domingo, yhuan in ilhuitl huelcentetl Missa mocaquiz.
Inic ontetl, neyolmelahualoz inpan in Quaresma, á noço icquac acayemiquiz nequi anoço iquac in celiloz ininaceyotzin in to Tecuiyo Dios Pasqua
Inic etetl celiloz ininacayotzin to Tecuiyo Iesu Christo, iniquac xochi-
Inic nauhtetl neçahualoz iniquac motenahuatilia tonantzin Santa Iglesia
Inic macuiltetl ictlamanaloz intlamatlactialla itoca Diezmos, yhuan itlamanaloz intlein yancuican mochihua itoca Primicias.

Los Pecados mortales son siete.

EL primero Sobervia. El segundo Avaricia. El tercero, Luxuria. El quarto Ira. El quinto Gula. El sexto, Embidia El septimo Pereza.

Contra estos siete vicios ay siete virtudes,

LA primera, Humildad contra sobervia, La segunda, Largueza contra Avaricia, La tercera Castidad contra Luxu-

Luxuria, La quarta paciencia contra ira. La quinta Tēplā za contra gula, La sexta, Caridad contra embidia. La septima Diligencia contra pereza.

* * *

Los Pecados mortales en lengua Mexicana.

YNtemictiani tlatlacolli ca chicontetl Inic centetl Nepohualiztli, Inic ontetl Teoychuacaliztli inic etetl, Ahuilnemiliztli. Inic nauhtetl Qualanaliztli Inic macuitetl Nexhuitiliztli. Inic chiquacentetl, Nexcoliztli, Inic chicontetl, Tlazihuiliztli.

Las virtudes contrarias.

NIcancatqui chicontlamantli qualtihuani yectihuani in itoca Virtudes: in yuhqui ixnamiqui quiá ochihua in chicontetl temictiani tlatlacolli.

Inic centlamantli. Necnomatiliztli, icquipolohua in nepohualiztli.

Inic ontlamātli Tetlaocoliliztli ic topehualo in teoychuacatiliztli(liztli.

Inic etlamātli Chipahuaca nemiliztli nepializtli, ic topehualo in auhuimi-

Inic nauhtlamantli Tlapacayhiyohuiliztli ic nopehualo in qualanaliztli.

Inic macuitlamantli, Tlaixyeyecoliztli ic topehualo inin nexhuitiliztli, yhuan tlahuanaliztli.

Inic chiquacentlamantli Tetlaçotaliztli ic topehualo in qualanaliztli.

Inic chiconauhtlamantli, Netlacuitlahuiliztli, ic topehualo in tlatzihuiliztli,

* * *

Declaracion del pecado venial en lengua Mexicana.

NIcan motenehua inì melahualoca in tepiton tlatlacolli in itoca pecadō Venial cayehuatl in huécpatc huíca in temictiani tlatlacoli, Auh ipāpa motenehua ſanozo motocayotia tepiton tlatlacolli yehica ca iciuhca ilpantihuetzi, yhuan icihuca techmopolhuiliz in to Tecuiyo Dios.

Auh inin tepiton tlatlacolli, ca chiuhnauhtlamantli icpolihui.

Inic centlamantli yehuatl inic mocaqui inic motta Miſſa.

Inic ontlamantli yehuatl in icelitoca Santiſſimo Sacramentos in itoca Comunion yhuan in celiloca in occequi Sacramentos inic motetlaocolili in to Tecuiyo Dios.

Inic etlamantli, yehuatl inic mitoa neyolmelahualoni, in itoca Cōfeſiō general Nehuapol nitlatlacoani.

Inic nauhtlamantli yehuatl inic tetleochihualatl inic neatzelhuilo.

Inic

Inic imacuitlamantli, yehuatl in Bendicio inic motetochihuilia Obispo.
Inic chiqua centlamantli tlateochihualtlaxcali in itoca Pan bendito in hnelteyolocaçopa mocui.
Inic chicontlamantli, yehuatl inic neltepinolo inihuac mihttos to Tecuiyo Diosê, maxinechmotlatlaocolili in nitlacohuanipol.
Inic chiquetlamantli, yehual inic seyollocacopa miltoa in Pater.noster
Inic chicontlamantli yehuatl.
Inic mocaqui ini tlatoltzin in to Tecuyo Dios.

✠

¶ DECLARACION DEL PECADO MORTAL en lengua Mexicana.

Nican motenehua in melahualoca temictiani tlatlacoli in itocaPecado mortal intemictiani tlatlacoli cayehuatl ic tiquictlacoa intenahuatiltzin in Dios, açototlanamiquiliztica. Auh ipampa in motenehua temictiani tlatlacolli, yehica caquimictia in tanima, yhuan in tonacayo, yhuã ic ipampa cemihcac mictlantlayohuiz in aquin quichihuaz in tlacamo nican tlaltipac tlamacehualizrica popolihuiz. No yhuan motenehua temictiani yehica ca icticpoloa, yhuan itechmotlalnelli in to tecuiyo Dios in huelyeli yoliliz intanima. Yhuã ic ticpolohua in cemihcac papaquiliztli inotoechquimopohuili. Yhuã in cemihcac ticpoloa in tanima, yhuã intonacayo, intlacamo titlamacehuazque in ipampa totlatlacol, yhuã in tictocahuiltiu in izquitlamantli itecnelilitzin, yhuan intlacnopilhuilitzin in Tonantzin S. Iglesia. Yhuã in ixquich quali ticehihua in ipã temictiani tlatlacolli amohual ictiquicnopilhuizque in ilhuicac papaqulliztli teltopahueliloca mochihuaca itechmomaquilia iniu toTecuiyo intlalticpacayotl, yhuã in caxa hua in mictlã tlayohuiliztli, yhuan ic huel tiquitiz timotlaliliz in toqualnemi liz, inic iciuca tictlalcahui temictiani tlatlacolli. Auh intla yehuatl tlatlacohnani cẽca quitequipachoz in ixquich tlatlacolli, auh intlamocemixnahuatiz inicaoquicepa quichihuaz yhuã intlaquicemihtoa inic moyolcuitiz hicuac motenahuatilia S.Iglesia, yhuan intla itechyez in nelli Cõtricio, ca ic hualsamacehuaz. yhuan heli quilnopilhuiz, huel ic quimocehuiz in ixquich quilnopilhuia in quipia inigratiatzin to Tecuiyo Dios.

Nautlamantli inic polihui intemictiani tlatlacolli.

Inic centlamantli, Neyoltequipacholiztli neyoltcopohualiztli yehuatl inic cenca nin yoltequipachoa, ninelleltia inipampa onic noyoloitlacalhui in to Tecuiyo Dios.
Inic ontlamantli, yehuatl in neyolmelahualiztli, inic huelnicmelahua in ixquich notlatlacol in ixpan Sacerdote.

Inic.

Inic etlamantli ça tlamaçehualiztli, ca nfenelctiliz, nochihuâzinticienechmonahuatiliz ceyolmelahuani.

Inic nauhtl. mantli, ychuatl in necem ixnahuatiliztli, inic ninocemiznahuatica, inic aoquic ceppa nichihuatlatlacolli.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete

EL primero Bautismo. El segundo, Confirmacion. El tercero, Penitencia. El quarto, Comunion. El quinto, Extrema-vncion. El sexto, Orden Sacerdotal. El septimo, Matrimonio.

Las obras de Misericordia, son catorze.

¶ *Las siete corporales, y las siete Espirituales.*

Las siete Corporales, son estas.

VIsitar los enfermos, y encarcelados. Dar de comer al hambriẽto. Dar de beber al sediento. Redimir al cautivo. Uestir al desnudo, que lo ha menester. Dar posada à los peregrinos. Enterrar los muertos.

Las siete Espirituales, son estas.

ENseñar à los que no saben. Dar buen consejo à los que lo han menester. Corregir á los que van errados: Consolar los tristes. Perdonar á los que mal nos hazen. Tener paciencia, en las adversidades, y persecuciones. Rogar á Dios Nuestro Señor, por los vivos, Y á los muertos, que Dios los saque de pena, y los lleve à su santa Gloria.

Los enemigos del Alma son tres.

EL primero es el Mundo, El segundo, el Diablo. El tercero, la Carne. Este es el moyor enemigo, que tenemos, y no le podemos hechar de nosotros, y al Mundo y al Diablo si.

Los

Los Sentidos Corporales, ſon cinco.

EL primero, es Ver: con eſte, es Contemplar. El ſegundo, es Oyr; contra eſte, es Orar. El tercero, es Guſtar: contra eſte, es Abſtinencia. El quarto, es Oler; contra eſte es penſar de que eres formado. El quinto, es Tocar: con eſte es obrar buenas obras.

Las Potencias del Alma ſon tres.

¶ Memoria, ¶ Entendimiento. ¶ Voluntad.

La Confeſſion General.

YO pecador me confieſſo à Dios todo pederoſo, y â la Bienaventurada ſiempre Virgen MARIA, y al Bienaventurado San Miguel Archangel, y al Bienaventurad San Juan Baptiſta, y á los Santos Apoſtoles San Pedro, y San Pablo, y á todos los Santos, y Santas de la Corte del Cielo; Y à vos Padre eſpiritual, que pequé, con el Penſamiento, Palabra, y Obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa: Por tanto ruego, á la Bienaventurada ſiempre Virgen MARIA, y al Bienaventurado S. Miguel Archangel, y al Bienaventurado San Juan Baptiſta, y a los Santos Apoſtoles San Pedro, y San Pablo, y á todos los Santos, y Santas de la Corte del Cielo, Y â vos Padre eſpiritual, que rogueis por mi à Dios Nueſtro Señor. Amen Jeſus.

LA CONFESSION EN LATIN

COnfiteor Deo omnipotenti, Beatæ Mariæ ſemper Virgini Beato Michaeli Archangelo, Beato Ioanni Baptiſtæ Santis Apoſtolis Petro, & Paulo, omnibus ſanctis, & tibi Pater quia peccavi nimis cogitatione, ve bo & opere mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa: Ideo precor Beatam Mariam ſemper virginem Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Ioannem Baptiſtam, Sanctos Apoſtolos Petrum, & Paulum omnes Santos, & te Pater orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.

Las

La Confesion, en lengua Mexicana,

NInoyolmelahua ixpantzinco in to Tecuiyo Dios, cemixquichyhuel-li, yhuan in yehuatzin Santa Maria, mochipa huel neli ichpochtli, y huan in yehuatzin San Miguel Alchangel, y huan in San Iuan Baptista, yhuan in yehuantzitzin Apostoles me San Pedro, y S. Pablo, yhuan in yemochintin Santome, No tehuatzin to Tatzine onitlatlaco, tlalnamiquiliztica, tlatoltica tlachihualiztica, ipampa in notlatlacol, ipampa in notlatlacol, ipampa in nohueytlatlacol. Yc ipampa nic notlatlauhtilia izce micac ichpochtli Santa Maria, yhuan in yehuatzin San Miguel Archangel, yhuan in San Iuan Baptista, yhuan in yemochintin Santomè no tehuatzin to Tatzine, inic nopampa ticmotlatlauhtiliz in to Tecuiyo Dios. Maiuhmochihua.

La Bendicion de la Mesa, en lengua Mexicana.

IN to Tecuiyo Dios, in tè Tatzin, yhuan in tèi Piltzin, yhuan Espiritu Santo, matechmoteochihuili, in tehuātin, yhuan in ixquich ticazque in tiquizque, ica initocatzin in te Tatzin, ✠ yhuan in tèi Piltzin. ✠ yhuan Espiritu Santo. ✠ Maiuhmochihua IESVS.

MODO DE AYVDAR A MISSA, CONFORme al Missal Romano.

✠ ✠

Sac. INtroibo ad Altare Dei. *Min.* Ad Deum qui lætificat iuvẽtutem meam. *Sac.* Iudicame Deus, & discerne causam meam de gente nõ santa ab homine iniquo, & doloso erue me. *Min.* Quia tu es Deus fortitudo mea, quare me repulisti, & quare tristis incedo dũ affligit me inimicus *Sac.* Emite lucem tuam, & veritatem tuam ipsame deduxerunt & adduxerunt in montẽ sanctũ tuũ, & in tabernacula tua. *Min.* Et introibo ad Altare Dei, ad Deũ qui lætificat iuventutẽ meã *Sac.* Confitebor tibi in cythara Deus, Deus meus quare tristis est anima mea & quare conturbas me? *Min.* Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi salutare vultus mei, & Deus meus *Sac.* Gloria Patri, & Filio & Spiritui Sãcto *Min.* Sicut erat in principio. & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. *Sac* Introibo ad Altare Dei *Min.* Ad Deum qui lætificat iuvẽtutem mean. *Sac.* Adiutorium nostrum in nomine domini *Min.* Qui fecit cœlum, & terram *Sac.* Confiteor Deo omnipotenti &c. Et vos fratres orare pro me ad Dominũ Deum nostrũ. *Min.* Misereatur tui, omnipotẽs Deus, & dimissis peccatis tuis perducat te ad vitam æternam *Sac.* Amẽ *Min.* Confiteor Deo omnipotẽti, Beatæ Mariæ semper Virgini Beato Michaeli Atchangelo, Beato Ioãni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro, & Paulo, omnibus sanctis, & tibi Pater quia pecavi nimis cogitatione verbo,

lo, & opere, mea culpa, mea culpa mea maxima culpa Ideo precor Beatum Mariam semper Virginem, Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum, & Paulum, omnes sanctos, & te pater orare pro me ad Dominũ Deum nostrũ. *Sac.* Misereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris perducat vos ad vitam æternam. *Min.* Amen. *Sac.* Indulgentiã, &c. *M.* Amen. *Sac.* Deus tu conversus vivificaris nos. *Min.* Et plebs tua lætabitur in te. *Sac.* Ostende nobis Domine misericordiam tuam. *Min.* Et salutare tuum da nobis. *Sac.* Domine exaudi orationem meam. *M.* Et clamor meus ad te veniat. *S.* Dominus vobiscum *M.* Et cum spiritu tuo. *Sac.* Kyrie eleison, *Min.* Kyrie eleyson. *S.* Kyrie eleyson. *Min.* Christe eleyson. *Sac.* Christe eleison. *Min.* Christe eleison. *S.* Kyrie eleison. *Min.* Kyrie eleison. Kyrie eleison. *Al cabo de la Epistola respondan:* Deo gratias, y laus tibi Christe *al fin del Evangelio, y al fin de la Missa.* Deo gratias, *Sac.* Orate fratres, &c. *M.* Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ. *Min.* Amen *S.* Per omnia sæcula sæculorum *Min.* Amen. *Sac.* Dominus vobiscũ. *Min.* Et cum spiritu tuo. *Sac.* Sursum corda. *Min.* Habemus ad Dominum. *Sac.* Gratias agamus Domino Deo nostro. *Min.* Dignum, & iustum est. *Sac.* Et ne nos inducas intentationem. *Min.* Sed libera nos a malo. *Sac.* Per omnia sæcula sæculorum. *Min.* Amen. *Sac.* Pax Domini sit semper vobiscum *Min.* Et cum spiritu tuo. *Sac.* Flectamus genua. *M.* Levate. *Sac.* Ite Missa est. *Min.* Deo gratias. *Sac.* Benedicamus Domino. *Min.* Deo gratias. *Sac.* Requiescant in pace. *Min.*

Protestacion de la Fee.

SEñor mio JESU-Christo, yo protesto delante de tu Santissima Magestad, y delante de todos los Santos, y Santas de la Corte de el Cielo, que agora, y para siempre jamas quiero vivir, y morir en tu santa Fè Catholica, como verdadero, y fiel Christiano. Amen Jesus.

Quando tocan al Ave MARIA.

ANGELUS Domini nunciavit MARIÆ, & concepit de Spiritu Sancto. *Ave Maria.* ECCE ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. *Ave Maria.* Et Verbum caro factum est, & habitavit in nobis: *Ave Maria.* ℣. Ora pro nobis Sancta Deigenitrix. ℟. Vt digni efficiamur promissionibus Christi, Amen.

CON LICENCIA, Y PRIVILEGIO.

En Mexico en la Imprenta de la Viuda de Bernardo Calderon en la calle de San Agustin *** Y con prohibicion, que ninguna otra persona sino la dicha Viuda, en toda la Nueva-España pueda imprimir Cartillas, ni Doctrinas pena de ducientos pesos, y los moldes perdidos.

Año de 1693.

BA693
C363c